

Johanna Spyri · Maja Dusíková

# *Heidi* Heidi

Deutsch – Spanisch



**Nord**  
*Süd*

Edition  
bi:libri





MP3-Hörbuch in 7 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Albanisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch und Spanisch steht hier zum Download bereit:

[www.nord-sued.com/bilibri](http://www.nord-sued.com/bilibri)

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen. Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code 615367

Impressum Hörbuch

© 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Deutsche Fassung: von Katja Alves nach Johanna Spyri, gelesen von Sebastian Prittwitz  
Albanische Fassung: übersetzt von Besnik Haziri, gelesen von Blerina Kelmendi  
Englische Fassung: übersetzt von Elizabeth Söder, gelesen von Anne Janssen  
Französische Fassung: übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote  
Italienische Fassung: übersetzt von Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri  
Portugiesische Fassung: übersetzt von Marília Mendes, gelesen von Sofia Laureano Schelten  
Spanische Fassung: übersetzt von Beatriz Bernabé, gelesen von Carlos Aparicio

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München ([www.fluxx-tonstudio.de](http://www.fluxx-tonstudio.de))

© 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG  
Titel der Originalausgabe: Heidi  
© 2009 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich  
Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung, gleich durch welche Medien, vorbehalten.  
Übersetzung ins Spanische: Beatriz Bernabé  
Lektorat Spanisch: Olga Balboa Sánchez  
Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser  
Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland  
ISBN 978-3-19-129621-6  
1. Auflage 2025

[www.nord-sued.com](http://www.nord-sued.com) | [www.edition-bilibri.com](http://www.edition-bilibri.com) | [www.hueber.de/bilibri](http://www.hueber.de/bilibri)  
Wir freuen uns über Nachrichten: [info@edition-bilibri.de](mailto:info@edition-bilibri.de)

GPSR-Kontakt: Edition bi:libri, NordSüd Verlag GmbH,  
Triebstraße 3, 80993 München, [info@edition-bilibri.de](mailto:info@edition-bilibri.de)



Johanna Spyri · Maja Dusíková  
Neu erzählt von Katja Alves

Heidi Heidi



Spanische Übersetzung von Beatriz Bernabé



*Vom freundlichen Dorfe Maienfeld führt ein Fußweg durch baumreiche Fluren bis hinauf in die Berge. An einem warmen Junimorgen steigt eine junge Frau den steilen Pfad zu den Alpen hinauf. An ihrer Hand läuft munter ein kleines Mädchen. Das Kind heißt Heidi. Seine Eltern sind vor langer Zeit gestorben. Heidi wohnt bei ihrer Tante Dete. Doch jetzt hat Dete eine Stelle in Frankfurt gefunden und kann sich nicht mehr um ihre Nichte kümmern. Deshalb will sie das Kind zu seinem Großvater bringen. Er soll von nun an für Heidi sorgen. »Wie kannst du nur so etwas tun?«, sagen die Leute im Dorf. »Das arme Kind!« Die Leute fürchten sich vor dem brummigen alten Mann, der da oben allein auf der Alp wohnt.*

Desde el acogedor pueblo de Maienfeld, entre los frondosos campos, parte una vereda que lleva hasta lo alto de las montañas. Una cálida mañana de junio una jovencita emprende el escarpado sendero hacia los Alpes. De su mano camina alegre una pequeña niña. Se llama Heidi. Sus padres murieron hace mucho tiempo. Heidi vive con su tía Dete. Pero Dete ha encontrado un trabajo en Fráncfort y no puede seguir cuidando de su sobrina. Por eso la quiere llevar a vivir con su abuelo. Desde ese momento él se ocupará de Heidi. “¿Cómo puedes hacer algo así?”, le dice la gente del pueblo. “¡Pobre niña!”. Todos tienen miedo del viejo gruñón que vive solo en lo alto de la pradera alpina.





*Nachdem Dete gegangen ist, setzt sich der Großvater auf eine Bank und raucht Pfeife. Er hat zwei Geißen. Die eine heißt Schwänli und die andere Bärli. Heidi trinkt warme Geißenmilch.*

*»Schmeckt dir die Milch?«, fragt der Großvater.*

*»Ich habe noch nie so gute Milch getrunken«, sagt Heidi.*

*Heidi schläft auf dem Heuboden in einem Bett aus duftendem Heu. Im Dach hat es ein rundes Loch. Durch dieses Loch kann man bis weit ins Tal hinuntersehen.*

*»Hier ist es schön«, freut sich Heidi.*

Cuando Dete se va, el abuelo se sienta en un banco a fumar en pipa. Tiene dos cabras. Una se llama Schwänli (Cisnecita) y la otra Bärli (Osita). Heidi bebe un poco de leche de cabra caliente.

“¿Te gusta la leche?”, le pregunta el abuelo.

“Nunca había probado una leche tan buena”, dice Heidi.

Heidi duerme en el henil en una cama de oloroso heno. En el tejado hay un agujero redondo. Si mira por ese agujero hacia abajo puede ver hasta el lejano valle.

“¡Qué bonito es todo aquí!”, dice Heidi contenta.





*Am nächsten Morgen springt Heidi früh aus dem Bett. Vor der Hütte steht der Geißenpeter mit seiner Geißenschar. Der Großvater führt Schwänli und Bärli aus dem Stall. »Willst du mit auf die Weide?«, fragt er Heidi. Natürlich will Heidi mit. Den ganzen Nachmittag sammelt Heidi Blumen. Die sind für den Großvater. Doch abends, als sie ihm die Blumen schenken will, sind alle ganz welk. »Die Blumen wollen draußen in der Sonne stehen und nicht in deinem Schürzchen liegen«, sagt der Großvater. »Dann will ich keine mehr mitnehmen«, beschließt das Kind.*

A la mañana siguiente Heidi salta de su cama muy temprano. Delante de la cabaña está Pedro, el cabrero, con su rebaño. El abuelo saca a Schwänli y a Bärli del establo. "¿Quieres acompañarnos al prado?", le pregunta a Heidi. Por supuesto que Heidi quiere. Heidi pasa toda la tarde cogiendo flores. Son para su abuelo. Pero por la noche, cuando se las va a dar, ya están todas marchitas. "A las flores les gusta estar fuera al sol, no metidas en tu mandilito", le explica su abuelo. "Entonces no volveré a coger ninguna más", decide la niña.

*HEIDI, die weltbekannte Geschichte von Johanna Spyri – neu erzählt für Kinder und mit stimmungsvollen Illustrationen von Maja Dusíková.*

**HEIDI, la historia mundialmente conocida de Johanna Spyri, contada para niños con evocadoras ilustraciones de Maja Dusíková.**

